

**Zeitschrift:** Zoom : illustrierte Halbmonatsschrift für Film, Radio und Fernsehen

**Herausgeber:** Vereinigung evangelisch-reformierter Kirchen der deutschsprachigen Schweiz für kirchliche Film-, Fernseh- und Radioarbeit

**Band:** 23 (1971)

**Heft:** 5

**Rubrik:** Intermedia

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

derte er nach Südafrika aus, wo ihm bessere Verdienstmöglichkeiten winkten. Eines Tages las er in einer südafrikanischen Zeitung eine Anzeige, in der Freiwillige gesucht wurden: sie sollten gegen gute Bezahlung im Kongo für General Mobutu kämpfen. John Stuart Mitchell entschloss sich, das Kriegshandwerk zu seinem Geschäft zu machen, so wie es viele tun, die selber nie einen Schuss abgegeben. Mitchell aber schoss; er tötete mindestens 46 Menschen und war für Folterungen und die Ermordung einiger hundert Afrikaner verantwortlich. Wie es bei den Söldner-Aktionen im Kongo zuging, hat Mitchell in einem umfangreichen Tonband-Interview ungeschminkt geschildert. Daraus entstand das kanadische Feature. «Dreissig Silberlinge» ist mehr als die Geschichte eines Mannes, der für Geld tötete; es ist zugleich eine Anklage gegen eine Gesellschaft, die solchen Mord erlaubt. (Produktion Hessischer Rundfunk.) Eine Zweitsendung erfolgt am Donnerstag, 18. März, 20.10 Uhr.

# INTER MEDIA

## Wenn Gary Cooper deutsch spricht

uj. Der Schweizer ist ein privilegierter Filmkonsument. Nicht nur bekommt er, zumindest in den grösseren Städten, eine Auswahl vorgelegt, die internationalen Massstäben standhält, sondern hat auch die einzigartige Gelegenheit, die Filme in der Originalfassung mit Untertitelung zu sehen. In fast allen unseren Nachbarstaaten sind die Filme synchronisiert, d.h. sie werden in der jeweiligen Sprache des Landes nachgesprochen. Das bedeutet nichts anderes, als dass ein Element des Filmes, der Ton, gewaltig verändert wird, was sich besonders schlimm auswirkt, wenn die Synchronisation ohne künstlerisches Einfühlungsvermögen, also schlecht vorgenommen wird.

### Oft fehlen die Pointen

Auch die Untertitelung eines Filmes hat ihre Probleme. Häufig ist die Übersetzung ungenügend, oder es werden entscheidende Dialogpassagen, manchmal auch Pointen weggelassen. Zudem absorbiert die Schrift die Aufmerksamkeit des Zuschauers zuungunsten des Bildes. Trotz diesen Mängeln ist die Untertitelung der Synchronisation weit überle-

gen, weil sie alle Elemente des Filmoriginals unverändert belässt. Wer jemals einen wertvollen Film in Untertitelung und nachträglich oder zuvor in einer Synchronfassung gesehen hat, wird dies bestätigen können.

### Auch ein wirtschaftliches Problem

Es scheint nun aber, dass das Privileg, Filme in der Originalversion sehen zu können, stark gefährdet ist. Verschiedene Tatsachen lassen befürchten, dass auch bei uns in wenigen Jahren schon der synchronisierte Film das Normale sein wird. Einmal müssen die Verleiher die Kopien, die aus dem Ausland kommen, für teures Geld untertiteln lassen. Sie wissen dabei, dass sie es für ein verhältnismässig kleines Einzugsgebiet tun, so dass sich die Untertitelung wirtschaftlich kaum rechtfertigen lässt. Es ist Tradition und Dienst am Kunden zugleich, dass wir die Filme noch in der Originalversion sehen können. Wie lange sich das wirtschaftlich noch vertreten lässt – das Kinogewerbe befindet sich bekanntlich nicht in einer allzu rosigen Situation – ist mehr als fraglich. Verständlich, dass sich verschiedene Verleiher überlegen, ob sie in Zukunft nicht lieber bereits synchronisierte Fassungen aus Deutschland, Frankreich und Italien einführen wollen. Denn auch darüber muss sich der Kinobesitzer im klaren sein: falls der nachgesprochene Film bei uns Einzug halten sollte, dann bestimmt nicht in einer schweizerischen Version, sondern – wiederum aus Kostengründen – in der jeweils verfügbaren ausländischen. Neben dem Qualitätsverlust hätte der Zuschauer zudem mit einer nicht unwesentlichen Schmälerung des Filmangebotes zu rechnen.

### Schrittmacher Fernsehen

Schrittmacherdienste für die Filmsynchronisation leistet aber auch das Fernsehen. Vor allem aus den deutschen Sendeanstalten, aber auch aus den Studios des deutschschweizerischen Fernsehens gelangen bereits viele Spielfilme synchronisiert in die Stuben der Fernsehteilnehmer. Hier ist immerhin zu attestieren, dass der verhältnismässig kleine Bildschirm und auch die Bildqualität das Lesen von Untertiteln erschweren. Es besteht nun leider die Möglichkeit, dass sich der TV-Zuschauer mit der Zeit so an die in seiner Sprache gesprochenen Filmversionen gewöhnt, dass er «lesefaul» wird, d.h. dass er in absehbarer Zeit auch im Kino die Synchronfassung verlangt. Das ist beispielsweise in Ländern, welche die Synchronisation seit langer Zeit kennen, bereits der Fall.

### Zwischen Resignation und Hoffnung

Was ist zu tun? Soll man angesichts der Tatsache, dass auch bei uns in Zukunft Filme wie «Easy Rider», «High Noon», «La Strada» oder «A Bout de souffle» (um nur ein paar klassische Beispiele zu nennen, in denen die Sprache nicht unwesentliches Stilelement ist) deutsch gesprochen werden, einfach die Hände in den Schoss legen und resignieren? Wer bedenkt, dass etwa für die grossen

amerikanischen Produktions- und Verleihfirmen der schweizerische Filmmarkt eine belanglose Nebensächlichkeit ist, ist versucht, es zu tun. Wer indessen aufmerksam über die Grenze schaut und sieht, wie sich filmkünstlerisch interessierte Kreise etwa in Deutschland bemühen, die Filme in Originalversion und untertitelt zu zeigen, schöpft neue, wenn auch vorsichtige Hoffnung. Die Schweiz, die mit der Cinétyp in Wabern über eine qualifizierte Anstalt für Filmuntertitelung verfügt, sollte versuchen, den Vorsprung, den sie gegenüber andern Ländern seit vielen Jahren besitzt und auf den wir stolz sein dürfen, zu wahren. Es bedarf dies indessen nicht allein des Durchhaltewillens von Seiten der Filmwirtschaft, sondern auch einer Bewusstseinsbildung des Publikums um den grossen Wert des untertitelten Originalfilms. Hier hat das Schweizer Fernsehen, das mit der Ausstrahlung von Spielfilmen wohl mehr Publikum erreicht, als dies den Kinos je möglich sein wird, eine wesentliche und dankbare Aufgabe zu erfüllen. Es hat sie bis heute nicht wahrgenommen, weil ihm der Film in erster Linie billiger Programmfüller und Konserven ist. Da kommt es wohl nicht so sehr darauf an, ob John Wayne, Gary Cooper, Marcello Mastroianni oder Jean-Paul Belmondo in ihrer Landessprache oder deutsch sprechen...



*Evangelischer Filmbeauftragter für die Bundesrepublik Deutschland*

Zum «Evangelischen Filmbeauftragten» für die Evangelische Kirche in Deutschland ist Dr. Gerd Albrecht mit Wirkung ab 15. Februar 1971 berufen worden. Dem neuen Filmbeauftragten sind in erster Linie Aufgaben zugewiesen, die ihn mit der politischen, der gesellschaftlichen und der filmwirtschaftlichen Seite des Films befassen. Man wird die Berufung als Zeichen eines stärkeren Engagements für die Evangelische Kirche in Deutschland im öffentlichen Filmwesen werten müssen. Albrecht, der Theologe und Soziologe ist, wird das Amt des Evangelischen Filmbeauftragten neben seinen Funktionen als Stellvertretender Vorsitzender der Filmbewertungsstelle Wiesbaden, als Mitglied des «Ausschusses zur Förderung des Filmwesens beim Bundesminister des Innern» (der Bundesrepublik Deutschland) und als Dozent der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin wahrnehmen. In der Schweiz war Albrecht Dozent an den drei Filmkursen der Kunstgewerbeschule Zürich; gegenwärtig ist er Dozent im Ausbildungskurs des «Fernsehens der deutschen und rätoromanischen Schweiz». Die wissenschaftlichen Publikationen Dr. Albrechts beschäftigen sich mit der Inhaltsanalyse von Filmen, mit Stilfragen des religiösen Films und mit der nationalsozialistischen Filmpolitik.

# LEICINA SUPER

vollelektronisch

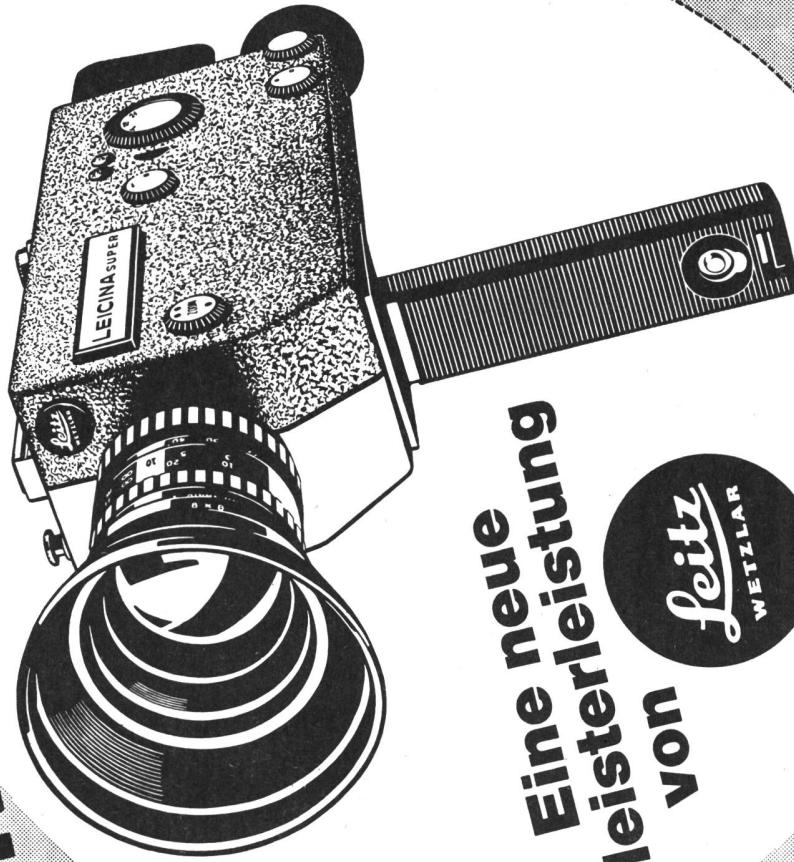
Volks-  
elektronische  
Technik

lippehsy...  
Motor-Zoom.  
ZINA SUPER<sup>®</sup> und  
technischer  
schlemlos.  
her  
ber

LEO® **CLIPER** ... was sie ver-  
ein Wunderwerk an  
ein Wunderwerk ein  
Präzision und <sup>®</sup> **CLIPER** ...

**LEICINA** 8  
eine Super-8-Filmkamera, die ...  
eine Fotohändler begeistert  
Ihrem Foto wird gezeigt  
spürt. Sie sich bei Ihnen werden  
lassen SUPER zeigen - Sie verpflichtung un  
LEICINA SUPER und ohne SUPER-Dokumenta  
sein. Sie gratis LEICINA-SUPER BIENNE  
verlangen Sie ausführliche GARE 2500 BIEL-BIENNE  
sere ausführliche CENTRE GARE  
sere LEICA CENTRE GARE  
tion. LEICA 032 3 06 07

# Eine neue Meisterleistung von **Opitz**



Senden Sie mir Ihre  
Name: \_\_\_\_\_ Adresse: \_\_\_\_\_

